

MOSES I HOLISSO UMMONA KUT

## CHENESIS HOHCHIFO HOKE.

---

### CHAPTA I.

UMMONA ka Chitokaka yvt vba, micha yakni aiena ka ikbi tok.

2. Mihma yakni vt shahahbi bieka, micha nana kut vltaiyaha iksho bieka tok ; mihma okhlili hut oka hofobi chito paknaka ya onvtoyula tok : mihma Chitokaka imi Shilombish vt oka pataiya paknaka ai o kanahanli tok.

3. Mihma Chitokaka yvt, Tohwikelashke, achi tok : mihma tohwikeli tok.

4. Mihma Chitokaka yvt towikeli hut achukma ho pisa tok : mihmut Chitokaka yvt tohwikeli ash okhlilika ai iti filvmmichi tok.

5. Micha Chitokaka yvt tohwikeli ash, Nitak hochifo tok, mihmut okhlilika, Ninak hochifo tok : mihma opia kut, micha onnahnli kut nitak vmmona hatok.

6. Mihma Chitokaka yvt, Oka pataiya ka itintakla ya shutik osh talaiashke ; micha mihi yosh oka ya oka bika iti filvmmichashke, achi tok.

7. Mihma Chitokaka yvt shutik a ikbi cha, shutik nutaka oka aiasha ka, micha shutik paknaka oka aiasha ka iti filvmmichi tok : mihma yvmohmi tok.

8. Mihma Chitokaka yvt shutik a Uba hochifo tok : mihma opia kut, micha onnahnli kut nitak atukla hatok.

9. Mihma Chitokaka yvt, Oka pataiya shutik nutaka aiasha kut itiba fohkut atalaia achvfa ho ai itvnahashke, mikma a shila yvt haiakashke, achi tok : mihma yvmohmi tok.

10. Mihma Chitokaka yvt ashila yash Yakni hochifo tok ;

mihmvt oka itiba fohkvt itvnaha yash, Okhvta hochifo tok : mihma yummvt achukma hō Chitokaka yvt pisa tok.

11. Mihma Chitokaka yvt, Yakni vt hvshuk, haiyukpulo vt nihi waya, micha iti vni vt ilap aiachvfa vnit, nihi mvt ilap akinli hō fōka hō, offochi na yakni paknaka ya aia-shashke, achi tok : mihma yvmohmi tok.

12. Mihma yakni vt hvshuk, micha haiyukpulo ilap aiachvfa nihi waya, micha iti vni ilap aiachvfa vni, nihi mvt ilap akinli hō fōka hō, offochi tok : mihma yummvt achukma hō Chitokaka yvt pisa tok.

13. Mihma opia kv̄t, micha onnahinli kv̄t nitak atuchina hatok.

14. Mihma Chitokaka yvt, Nitak a ninak itī filvmmicha chī kv̄t tohwikelichi hv̄t vba shutik a hiohmayashke : micha nana isht v̄lhpisa kv̄t kocha ilaiyuka nitak, micha afvmmi aiena k̄a isht v̄lhpisashke.

15. Michā yvmmak osh tohwikelichi yosh vba shutik a ataloha cha, yakni ya on tohwikelichashke, achi tok : mihma yvmohmi tok.

16. Michā Chitokaka yvt tohwikelichi chito tuklo hō, tohwikelichi ī shahli kv̄t nitak ak o ayakma, tohwikelichi ik lauwo hokvto ninak ak o aya hi yo ikbi tok : mihmvt fochik puta k̄a aieninchit ikbi tok.

17. Michā Chitokaka yvt yakni ya on tohwikelicha he yo,

18. Michā nitak ma aya he, micha ninak ma aya he, micha tohwikeli kash okhlileka itī filvmmicha he yo, vba shutik a talohli tok : mihma yummvt achukma hō Chitokaka yvt pisa tok.

19. Mihma opia kv̄t, micha onnahinli kv̄t nitak ai ushta hatok.

20. Mihma Chitokaka yvt, Oka puta kv̄t nana ilhkōhonli im ilhfiopak āsha ya lauachit ikbashke ; mikma hushi vt yakni paknaka vba shutik takla ya helit itvnowashke, achi tok.

21. Michā Chitokaka yvt nvni hochito, micha nan okchaya ilhkōhonli ilap aiachvfa aiyukali oka yvt lauachit ikbi ya moma, micha hushi sanahchi āsha puta ilap aiachvfa aiyukali

kā ikbi tok: micha yvmmvt achukma hō Chitokaka yvt pisa tok.

22. Mihma Chitokaka yvt yukpalit, Chelit hvsh apakna cha, okhvta puta oka yā hvsh alotashke; mikma hushi vt yakni yā apaknashke, achi tok.

23. Mihma opia kv̄t, micha onnahinli kv̄t nitak ishit tahlapi hatok.

24. Mihmvt Chitokaka yvt, Yakni vt nan okchaya puta ilap aiachvfa aiyukali, micha nan vlhpoa, micha nana aka balvlli, micha nampoa yakni paknaka aśha ilap aiachvfa aiyukali kā tobachashke, achi tok: mihma yvmohmi tok.

25. Michā Chitokaka yvt nampoa puta ilap aiachvfa aiyukali, micha nan vlhpoa puta ilap aiachvfa aiyukali, micha nana hosh yakni paknaka om balvlli puta ilap aiachvfa aiyukali kā ikbi tok: mihma yvmmvt achukma hō Chitokaka yvt pisa tok.

26. Mihmvt Chitokaka yvt, Hatak ā ila hobachit pishno pi holba hō kiloh ikbī: mikma n̄vni okhvta aiasha, micha hushi vba itvnowa, micha nan vlhpoa puta, micha yakni moma, micha nana balvlli puta yakni yā om balvlli yā a mominchi hosh i shablashke, achi tok.

27. Yohmi cha Chitokaka yvt ilap akinli holba hō hatak ā ikbi tok; Chitokaka holba hō ikbi tok; nakni, micha tek itatuklo hō ikbi tok.

28. Michā Chitokaka yvt yukpali tok, micha Chitokaka yvt, Wayvt hvsh apaknashke, micha yakni yā hvsh alotowa cha, hvsh imaiyachashke: micha n̄vni okhvta aiasha, micha hushi vba itvnowa, micha nan okchaya puta yakni paknaka itvnowa moma kā hvsh i shahli hashke.

29. Michā Chitokaka yvt, Yakeh! haiyukpulo puta nihi waya yakni paknaka moma aiasha, micha iti puta iti nan vni nihi waya moma kā hvchim issa lishke: hvchim ilhpak ahi oke.

30. Mikmvt nampoa puta yakni paknaka aiasha kā, micha vba hushi puta, micha nana puta yakni paknaka om balvlli ilhfopak aśha yā, im ilhpak ahe mak o, haiyukpulo okchaki moma kā im issa lishke, achi tok: mihma yvmohmi tok.

31. Mihma Chitokaka yvt nana moma ikbi tuk vt pisa ma, yakeh! achukma fehna tok. Mihma opia kv̄t micha onnahinli kv̄t nitak ishit hannali tok.

## CHAPTA II.

**Y**AKOHHMI hosh v̄ba moma, micha yakni, mikmvt nana ai ī puta kv̄t momvt vlhtaiyaha tok.

2. Mihma nitak ont isht untuklo ma Chitokaka yvt natoksvli ikbi tuk vt atahli tuk atok: micha nitak ont isht untuklo ma natoksvli moma isht ahanta tuk vt foha tok.

3. Michā Chitokaka yvt nitak ont isht untuklo kak o, Chitokaka nana isht ikba chī hosh ikbi tuk toksvli puta kv̄t ymmak ō issvt a foha hatuk okvt, holitoblichit hullochi tok.

4. Ilv̄pa puta kak osh Chihowah Chitokaka yvt yakni, micha v̄ba moma aiena ikbi tok, nitak ā v̄ba moma, micha yakni aiena kv̄t toba tok ā isht annoa hoke;

5. Chihowah Chitokaka yvt yakni, micha v̄ba moma ikbi tok nitak ā, haiaka itv̄pushi moma kv̄t yakni yā ik ai iksho ma, haiaka haiyukpulo moma kv̄t ik ai offo kīsha tok: Chihowah Chitokaka yvt yakni paknaka ik on umbacho hatuk o, mihma yakni toksvla hi vt hatak nana kia iksho tok.

6. Yohmi tuk kia yakni yā a kifillit v̄ba ia cha, yakni paknaka moma kā shum̄michi tok.

7. Mihma Chihowah Chitokaka yvt yakni yā lukfi ak o ai ishi cha, hatak ikbi mvt, ilhfiopak okchaya yā ibishakni chiluk ak ō fioptv̄t fohki tok; mihma hatak ash osh shilombish okchaya toba tok.

8. Mihma Chihowah Chitokaka hv̄t hv̄shi akochaka immá yō Eten ā osapushi yā ahokchi tok; micha ymmak ō hatak ā ikbi tuk vt bohli tok.

9. Michā Chihowah Chitokaka yvt iti pisa achukma puta, micha v̄pa achukma aiena, iti aiokchaya, micha iti nana achukma, micha nana ik achukmo aiena isht ai ithv̄na yak kia osapushi iklv̄nna hikia kā, yakni yā ai offochi tok.

10. Mihma okhina yvt osapushi yash shumicha chi kvt Eten a ai atehli cha, ymma ont ia mvt, iti filamohli cha, okhina ushta toba tok.

11. Ummona hohchifo kvt Pison oke : ymmak osh Hafilah yakni moma, ymma tvi lakna vt aiasha ka apakfoyupa mak oke.

12. Micha yakni ymma tvi lakna asha kvt achukma hoke : ymma betellium micha oniks tvi vt asha hoke.

13. Mikma okhina atukla hohchifo kvt Kihon oke : ymmak osh Ehliopia yakni moma ka apakfoyupa mak oke.

14. Mikma okhina atuchina hohchifo kvt Hittekel oke : ymmak osh Assilia i hvshi akochaka imma pit yanvlli mak oke. Mikma okhina ai ushta kvt Euflates ak oke.

15. Mihma Chihowah Chitokaka yvt hatak ash ishi cha, Eten osapushiya a toksvlit atona chi ho bohli tok.

16. Micha Chihowah Chitokaka yvt hatak ash im apesvt, Osapushi ya iti aiasha puta ka pilla ish ai vpushke.

17. Amba nana achukma, micha nana ik achukmo aiena isht ai ithvna iti ak okvno chik ai vpo kashke : ymmak o ish ai vpa hokvto, i nitak makinli ho chilli pulla hi okvt, achi tok.

18. Mihmvt Chihowah Chitokaka yvt, Hatak vt ilap banot ahanta kvt ik achukmoshke : apelvchi ilap a im vhpiesa ho im ikbi lashke, achi tok.

19. Micha Chihowah Chitokaka yvt nampoa yakni haiaka aiasha moma ka yakni ya ai isht ikbi tuk atok ; micha hushi vba itvnowa moma aiena ka ikbi tuk vt Alam vt nana ho hohchifo na pisa chi kvt pehlichit isht im ona tok ; atuk o nan okchaya puta ka nana ho Alam vt hochifokma, ymmak osh hohchifo hatok.

20. Mihma Alam vt nanvlhpoa moma, micha vba hushi puta, micha nampoa haiaka aiasha puta aiena ka hohchifo imvt tahli tok : yohmi kia Alam ak okvno apelvchi ilap a im vhpiesa kvt iksho tok.

21. Mihma Chihowah Chitokaka yvt Alam a nusi kvllo ho nusechi na, nusi tok : mihma naksi foni ya achvfalit ishi cha, ymmak atuk a nipi ya it afvmmichi tok.

22. Micha Chihowah Chitokaka yvt hatak ash naksi foni im ishi tuk vt ohoyo h<sub>o</sub> ikbi cha, ilaue<sub>l</sub>it hatak ash isht im ona tok.

23. Mihma Alam vt, Himak a sa foni ya ai achvfa foni yoke, micha sa nipi ya ai achvfa nipi yoke : hatak o ai ishi tuk oka, Ohoyo hohchifashke, achi tok.

24. Yvmohmi hoka hatak vt i<sub>k</sub>i, micha ishki ya issa cha, tekchi ak o asitia hi oke : mikmvt itatuklo kv<sub>t</sub> nipi achvfa hi oke.

25. Mihma hatak ash osh micha tekchi itatuklo kv<sub>t</sub> nipi bano hosh ah<sub>g</sub>shwa cha, hofahya iksho tok.

### CHAPTA III.

**A**TUK o sinti ak osh nahaksichi imponna kv<sub>t</sub> nam<sub>p</sub>oa haiaka itvnowa Chihowah Chitokaka yvt ikbi tuk a moma i shahli tok. Atuk osh ohoyo hash, Yohmi mvhli cho? Iti puta osapushi anuka aiasha ka hvch ik ai apo kashke, Chitokaka yvt achi tuk oh cho? im achi tok.

2. Mihma ohoyo hash osh sinti ya, Iti osapushi anuka aiasha ka vni ya il ai vpa hinla hoke :

3. Amba iti osapushi iklvna hikia vni ak o, Chitokaka yvt, Hvsh ai vpa he keyu, micha hvsh potola he keyu, yohmi cha hvch illi na, achi tuk oke, achi tok.

4. Mihma sinti yash osh, ohoyo ha Hvch illi pulla he keyu hoke.

5. Yvmma hvsh ai v<sub>p</sub>akmvt i nitak mak inli h<sub>o</sub>, hvchi nishkin vt fatuma hi y<sub>o</sub> Chitokaka yvt ithana hoka ; mikmvt Chitokaka ehohmit, nana achukma, micha nana ik achukmo aiena ka hvsh ithana hi oke, im achi tok.

6. Mihma ohoyo hash osh iti ya vpa achukma h<sub>o</sub>, micha nishkin ishit pisa ka achukma h<sub>o</sub>, micha hopoyuksva hi ya iti ya bvna he vhpesa h<sub>o</sub> pisa mvt, yvmmak ash o vni ya ishi cha, vpa tok : mikmvt i hatak ash kia aieninchit ipeta na, vpa tok.

7. Mihma itatuklo kv<sub>t</sub> nishkin vt fatuma cha, nipi bano

hatuk vt akostininchi tok; mihmut fik hishi yo it achonli cha tikba takali ikbit isht il atahlit okla tok.

8. Atuk osh nitak vt kapussvchit taha ho, Chihowah Chitokaka yvt osapushi aya na, im anumpa ha haklot okla tok; mihmut Alam, micha tekchi itatuklo kvv Chihowah Chitokaka ya osapushi iti hiohmaya ka ai in lumbovt okla tok.

9. Mihma Chihowah Chitokaka yvt Alam a pit i howvt, Katima ak o ish anta cho? im achi tok.

10. Mihma Osapushi ya chim anumpa ha a haiyaklo li mut, sa nipi bano hatuk osh, sa nukshopa cha, luma li tuk oke, achi-tok.

11. Mihma, Kvta hosh chi nipi bano hoka, chim anoli tuk o? Ish ai vpa he keyu chim apesa li kash o iti ya ish ai vpa tuk o? achi tok.

12. Mihma hatak ash osh, Si awant ahanta chi ho ohoyo is vma kash osh, iti ya ai ishit vma na vpa li tuk oke, achi tok.

13. Mihma Chihowah Chitokaka yvt ohoyo hash, Ilvppvt nanta mak o ish yvmihchi tuk oh cho? achi tok. Mihma ohoyo hash osh, Sinti ak osh sa haksichi na vpa li tuk oke, achi tok.

14. Mihma Chihowah Chitokaka yvt sinti yash, Ilvppa ish yvmihchi tuk okvt, kalakshi kvv nanvlhpoa moma, micha nampoa moma yakni haiaka aiasha ka ish i shahlshke: chikfoka ak o ishit shalullit ish aya cha, chi okchaya takla nitak moma kvv lukfi ak o ish pa hi oke.

15. Mikma chishno, micha ohoyo hash micha chishtaiunchololi micha ohoyo ishtaiunchololi aiena ka hvch itin tanampichi la chi hoke: yvmak okvt chi noshkobo ha litolikma, chishno mut iyikotoba ya ish litola hi oke, im achi tok.

16. Michu ohoyo hano, Chakalit isht chilvsha hi ya chim apakvchi li fehna chi hoke; ilbaiysha hosh vlla ish esha hi oke; mikmut nana ish ahni kvv chi hatak ak o ish anukchietokma, yvmak osh chi shahlit chilauela hi oke, im achi tok.

17. Micha Alam ano, Chi tekchi im anumpa h<sub>ə</sub> ish i ha-  
ponaklo cha yvmmak oka chim apesvt, Ish ai vpa he keyu  
hoke, achi li tuk iti ya ish ai vpa tuk oka, chishno ak atuk  
pulla kak o yakni vt kalakshi hoke; chi okchaya nitak mo-  
ma kv̄t nukh<sub>ə</sub>klo hosh ish ai vpa hi oke.

18. Nana halupa puta, micha shumo aiena k<sub>ə</sub> ch<sub>i</sub> wayv-  
cha he; mikma osapa haiyukpulo aiasha kak o ish ai vpa hi  
oke.

19. Chi nashuka yvt laiyaksha hosh pvska ihishpa tuk  
osh falamvt lukfi ish toba hi oke; yvmmak o a chishi tuk  
oka: lukfi chia hokvt, falamvt lukfi ish toba hi oke, im achi  
tok.

20. Mihma Alam vt tekchi ya Ef hochifo tok: yvmmak  
osh okchaya moma k<sub>ə</sub> ishki yoka.

21. Mihma Alam micha tekchi aiena k<sub>ə</sub> Chihowah Chito-  
kaka yvt na hakshup o nafohka isht im ikbi cha, fohkvche-  
chi tok.

22. Mihmvt Chihowah Chitokaka yvt Yakeh! hatak ash  
osh hypishno akinli chohmi h<sub>ə</sub> tobut, nana achukma, micha  
nana ik achukmo aiena k<sub>ə</sub> ithanvshke: yohmi kv̄t himak a  
ibbak a pit weli cha, iti aiokchaya ak kia ai ishit vpa cha,  
okchaya na bilia yoba ná, achi tok.

23. Yohmi hatuk osh Chihowah Chitokaka yvt yakni  
yvmmak o ai ishi tuk a atoksvla ch<sub>i</sub> h<sub>ə</sub> osapushi Eten a a  
kochi tok.

24. Yvmohmi hosh hatak ash kocha pit chvffichi tok:  
mihmvt osapushi Eten hvshi akochaka ont vhli k<sub>ə</sub> Chelu-  
bim vhleha, micha iti aiokchaya aiona ya atoni yosh bvshpo  
falaia lihimb<sub>i</sub>, kanima moma pit bihliblit fullota aiena h<sub>ə</sub>  
hilechi tok.

THE BOOKS  
OF  
GENESIS, EXODUS, LEVITICUS, NUMBERS,  
AND DEUTERONOMY,  
TRANSLATED INTO  
THE CHOCTAW LANGUAGE.

CHENESIS, EKSOTUS, LEVITIKUS, NUMBAS,

MICHA TUTELONOMI HOLISSO  
AIENA KUT TOSHOWUT  
CHAHTA ANUMPA TOBA HOKE.

NEW YORK:  
AMERICAN BIBLE SOCIETY,  
INSTITUTED IN THE YEAR MDCCCXVI.